

ANÁLISIS DEL LENGUAJE NO VERBAL DESDE LOS MANUALES HABLO ESPAÑOL 4^e Y 3^e (COSTA DE MARFIL)

Koffi Edouard KOUAMÉ
Doctorant
Département d'Espagnol
Université Alassane Ouattara
kauhameduardo9823@gmail.com

Resumen

Uno de los desafíos más importantes a los que se enfrenta la escuela marfileña, es la inserción en su sistema educativo de las personas sordas y mudas, así como las que presentan dificultades en la articulación oral. Igual que los otros, los niños con hándicap, deben beneficiarse de una buena formación en las mismas condiciones que los demás. Para lograr esto, el desarrollo de la comprensión y la expresión no verbal es una necesidad. Esto es lo que se entiende a los autores de los libros didácticos *HABLO Español* cuando han decidido incluir en sus obras una sección relativa a la expresión no verbal mediante imágenes. El análisis de estos dibujos y fotos, nos ha permitido darnos cuenta de que la presencia del lenguaje de signos en estos manuales de ELE es una gran ventaja para sus usuarios.

Palabras clave: Análisis; lenguaje no verbal; manuales

Abstract

One of the most important challenges facing the Ivorian school is the integration into its education system of deaf and dumb people, as well as, those who present difficulties in oral articulation. So that, children with a handicap too can benefit from a good training as others. To achieve this, the development of non-verbal comprehension and expression is a necessity. This is what the authors of the didactics books *HABLO Español* understood when they decided include in their textbooks a section on non-verbal expression through pictures. The analysis of these drawings and photos, allowed us to realize that the presence of sign language in these ELE manuals is a major asset for their users.

Keywords : Analysis ; non-verbal language ; manuals

Résumé

L'un des défis les plus importants que doit relever l'école ivoirienne, est l'insertion dans son système éducatif, des personnes sourdes et muettes, ainsi que celles qui présentent des difficultés dans l'articulation à l'oral. Afin que, les enfants avec handicap aussi puissent bénéficier d'une bonne formation au même titre que les autres. Pour y parvenir, le développement de la compréhension et l'expression non verbale est une nécessité. C'est d'ailleurs, ce qu'on compris les auteurs des livres didactiques *HABLO Español* lorsqu'ils ont décidé d'inclure dans leurs ouvrages, une rubrique relative à l'expression non verbale par le biais d'images. L'analyse de ces dessins et photos, nous a permis de réaliser que la présence du langage des signes dans ces manuels de ELE est un atout majeur pour leurs usagers.

Mots-clés : Analyse ; langage non verbal ; manuels

Introducción

La educación es el componente básico de toda sociedad. Es la mejor inversión que pueden hacer los países para construir una sociedad próspera, sana y equitativa. En este sentido, el artículo 26 de la Declaración Universal de los Derechos Humanos de 1948 establece que «toda persona tiene derecho a la educación». En realidad, la educación no es sólo un derecho, sino un pasaporte para el desarrollo humano, que abre nuevas puertas y amplía tanto la libertad como las oportunidades (Malcolm X, 1969). Sin embargo, el Objetivo de Desarrollo Durable 4 (ODD) elaborado por la UNESCO (2015), que quiere garantizar una educación inclusiva, de calidad para todos y promover el acceso al aprendizaje para todos y todas las edades; reconoce varios obstáculos a la educación universal y trata de combatirlos a través de objetivos con el fin de crear servicios educativos adaptados a los discapacitados¹. Según la Organización Mundial de la Salud,

....se considerará discapacitada toda persona cuya integridad física o mental haya sufrido una disminución transitoria o permanente, ya sea de forma congénita o como consecuencia de la edad o de un accidente, de modo que su autonomía, su capacidad de asistir a la escuela o para ocupar un empleo se vea comprometida.(OMS)

En el contexto marfileño, por ejemplo, los niños con discapacidad son especialmente vulnerables. Es decir, se descuida el Estado y la comunidad los margina. Su derecho a la educación se ve completamente vulnerado.

Por ello, desde 2014 se aplica el proyecto “Escuela integradora” en el sistema educativo marfileño, por iniciativa de la Dirección de Promoción de las Personas con Discapacidad, una dirección general del Ministerio de Asuntos Sociales. Este proyecto consiste en reunir en una misma escuela (en una misma aula) a los niños llamados normales y a los niños en situación de discapacidad para que reciban los mismos cursos de un mismo docente. Asimismo, recientemente, el Plan Sectorial Educación/Formación (PSEF) 2016-2025 reconoce que el reto de aquí a 2025 es garantizar que el sistema educativo ofrezca a todos los niños y adultos una educación y una formación de calidad, equitativa e inclusiva que tenga en cuenta las necesidades de transformación del ciudadano. Pero, el plan no contiene una definición clara de educación inclusiva.

Ahora bien, el derecho a la educación para todos los niños, estén o no en situación de discapacidad, impone al sistema educativo la obligación de adaptarse a las necesidades educativas particulares de los alumnos. Para responder a las necesidades especiales de los alumnos con discapacidad, las modalidades de enseñanza pueden adaptarse a cada persona desde el jardín de infancia. A este nivel, desde los responsables políticos hasta los actores pedagógicos, pueden

¹ El texto completo es disponible en la web via <https://www.agenda-2030.fr/17-objectifs-de-developpement-durable/article/odd4-veiller-a-ce-que-tous-puissent-suivre-une-education-de-qualite-dans-des?> , consultado el 23/05/24

tenerse en cuenta varios factores. Uno de los elementos que más nos interesa en este estudio es la elaboración de materiales didácticos adaptados a las necesidades de los educandos con discapacidad.

A pesar de esta necesidad, una de las carencias presentadas por los libros de texto, *Horizontes, ¡Ya estamos!* y *Más Allá* que se sucedieron en el proceso de enseñanza – aprendizaje del español como LV2 en Costa de Marfil, queda la ausencia de rúbrica relativa al lenguaje de signos. Por lenguaje de signos o no verbal, entendemos, los mensajes que se expresan a través de los signos sin hacer mención de la voz (Victoria – Gasteiz, 2005, p.6).

Para resolver los fallos de las anteriores ediciones, los autores del manual escolar HABLO Español protagonizaron un enfoque nuevo. En efecto, los manuales de 4^e y 3^e de esta colección, presentan secciones a través de las cuales, las imágenes expresan el lenguaje no verbal en función de la programación y de los recursos gramaticales que contienen. La pregunta que nos viene es saber si las ilustraciones iconográficas de HABLO Español son pertinentes. Por otra parte, ¿son legibles los mensajes que transmiten? En caso afirmativo, ¿qué traducen de manera concreta? Y ¿qué interés despierta esta rúbrica para profesores y alumnos? Hemos aquí tantas preocupaciones que han generado interés en este artículo.

Con este análisis, queremos promover la comprensión hacia el mundo de la sordera, por la facilitación de la comprensión e interacción entre los alumnos y alumnas sordas y las personas oyentes. Este objetivo se fundamenta en la idea según la que las imágenes contenidas en los manuales HABLO Español, facilitan la comunicación entre los alumnos sordos y los oyentes. Luego, estas imágenes posibilitan la comprensión de la clase de ELE por los educandos sordos.

Para alcanzar este objetivo, en una primera etapa, definiremos el marco metodológico del estudio, es decir, el enfoque de estudio y el método de investigación adoptado. Luego, presentaremos el corpus analizado. En una segunda y última parte, analizaremos el lenguaje de signos en ambos manuales, presentaremos los resultados de la investigación antes de debatirlos en la perspectiva de los objetivos perseguidos.

1. Metodología

1.1. El enfoque de este presente estudio y método de análisis

Este estudio se inscribe en el ámbito de la didáctica del español como Lengua extranjera (ELE) en Costa de Marfil. Está inmersa en el marco de la política educativa titulada “Escuela integradora” que el país ha adoptado desde 2014. La aplicación de esta nueva disposición del sistema educativo de Costa de Marfil al proceso de enseñanza – aprendizaje de idiomas extranjeros, requiere la adaptación de los manuales didácticos a las necesidades o discapacidades de los alumnos. Aquí se trata más precisamente del lenguaje no verbal en los manuales de ELE. En este contexto, el presente artículo quiere en una primera fase, hacer el repertorio del lenguaje no verbal disponible en cada uno de los manuales, en una segunda etapa,

formular la descripción y la interpretación que conviene a cada imagen, y en un tercer y último momento, juzgar la pertinencia de este lenguaje no verbal en relación con la progresión de las lecciones de estos manuales. En consecuencia, el corpus se somete a un análisis del contenido centrado en este aspecto recurrente entre los alumnos con discapacidad en el país. El método preferido para recopilar e interpretar los datos es el cualitativo. Así, el interés se centra más en el valor simbólico del lenguaje no verbal en presencia que en la cantidad de sus ocurrencias.

1.2. Presentación del corpus

Dos libros de texto sirven de corpus para este estudio. Se trata de HABLO Español 4° y HABLO Español 3°. Ambos son de la colección Supernova y están destinados a adolescentes de entre 12 y 17 años de edad del ciclo de enseñanza secundaria marfileña. En la siguiente tabla se especifican las características formales y otra información de interés.

Cuadro 1: Descripción de los libros de texto estudiados

Título del libro	HABLO Español 4°	HABLO Español 3°
Disciplina	Español idioma extranjero	Español idioma extranjero
Ciclo	Primer ciclo	Primer ciclo
Nivel	Cuarto	Quinto
Año de estudio de la lengua	Primer año	Secundo año
Edad de los educandos	12 – 15	14 – 17
Editor	SuperNova	SuperNova
Autor (es)	Colectivo	Colectivo
Año de publicación	2022	2022
Número de páginas	138	168
Cubierta del libro	Flexible, multicolor a dominancia azul y blanco	Flexible, multicolor a dominancia verde y blanco

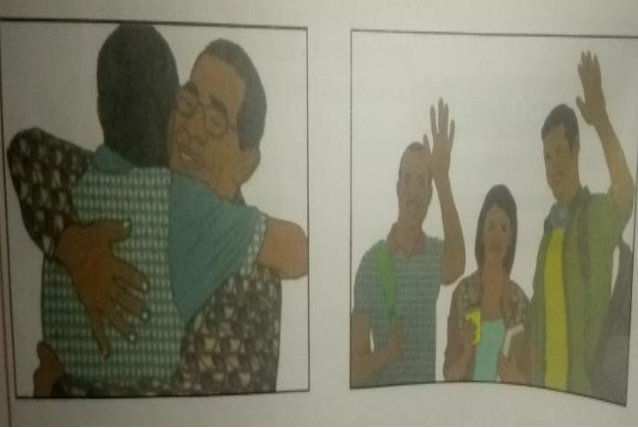


Fuente: Adaptado de B. D. Djandué et A. S. Kumon, 2022, p. 151.



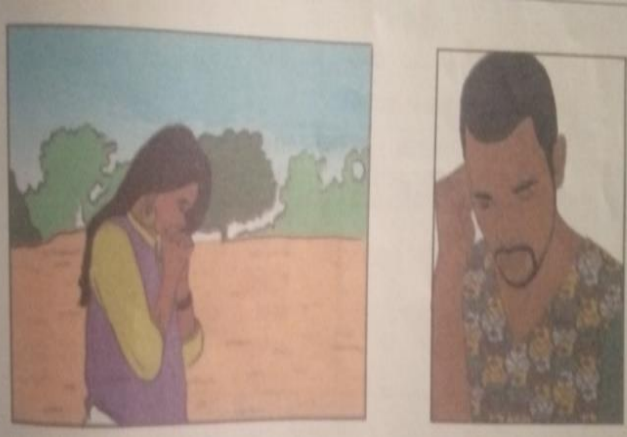
1.2. Herramientas de recolección de datos

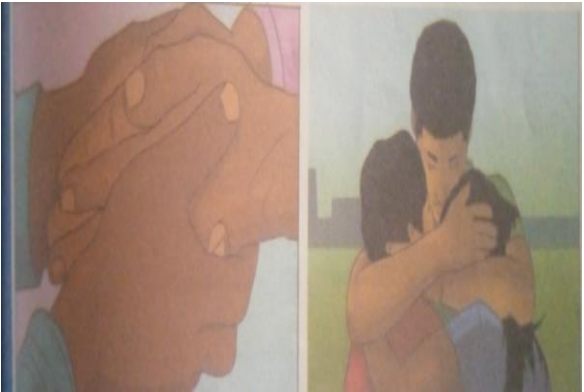

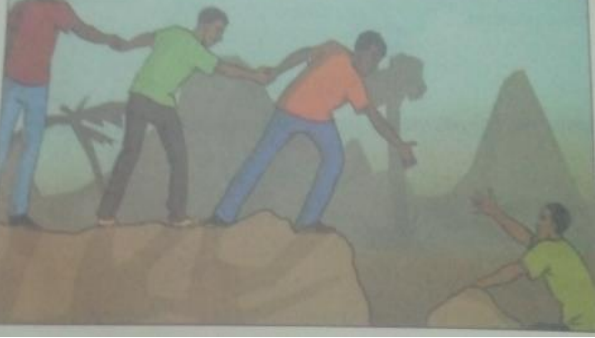

La herramienta de recogida de datos que hemos utilizado es una tabla que hemos elaborado en el marco de este estudio, para poder analizar cualitativamente el contenido no verbal de los manuales analizados.

2. Resultados

Cuadro 2: Enumeración, descripción e interpretación del lenguaje no verbal en el manual escolar HABLO Español 4°

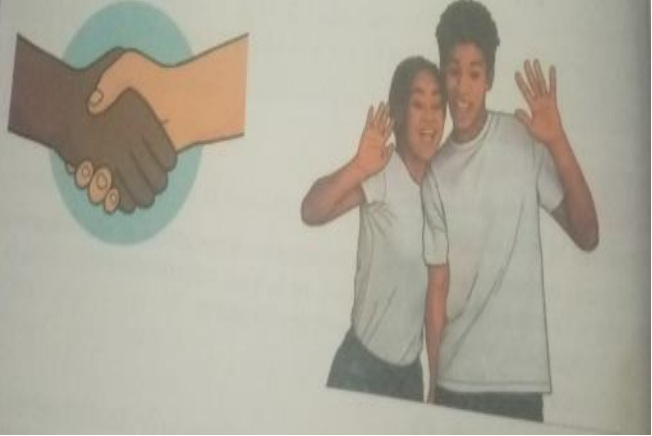
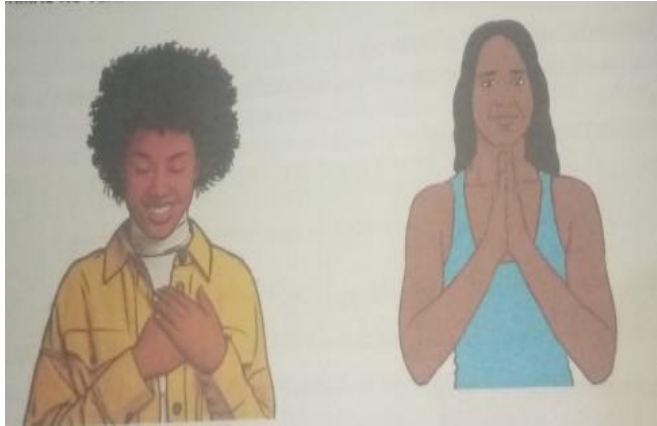

Título de la lección	Imágen	Página	Descripción e interpretación
<p>Saludar/ Presentarse y despedirse</p>		<p>P. 28</p>	<p>La primera imagen nos muestra a dos hombres abrazándose. Es una fórmula de saludo muy extendida en Costa de Marfil.</p> <p>En la segunda imagen, vemos a tres alumnos. Es posible que dicen adiós a sus padres antes de ir a clase levantando sus manos izquierdas. Aquí, tenemos a la expresión no verbal de la despedida.</p>
<p>Agradecer y responder a un agradecimiento</p>	<p>2- FORMAS NO VERBALES DE DECIR GRACIAS.</p> 	<p>P. 34</p>	<p>Esta imagen muestra a dos mujeres: la primera con las manos juntas y la segunda con las manos cruzadas en el pecho. Esto traduce la expresión no verbal de agradecimiento.</p>
<p>Expresar desacuerdo</p>		<p>P. 67</p>	<p>Aquí estamos en presencia de un dibujo que muestra a un hombre. Este último tiene los ojos cerrados, con la cara estirada y desviada a un lado. También tiene el brazo derecho levantado y estirado con la palma abierta. La posición de su brazo parece indicar que está empujando a alguien o tratando de poner una barrera entre él y alguien más. Aquí estamos en presencia de la expresión no verbal del desacuerdo.</p>

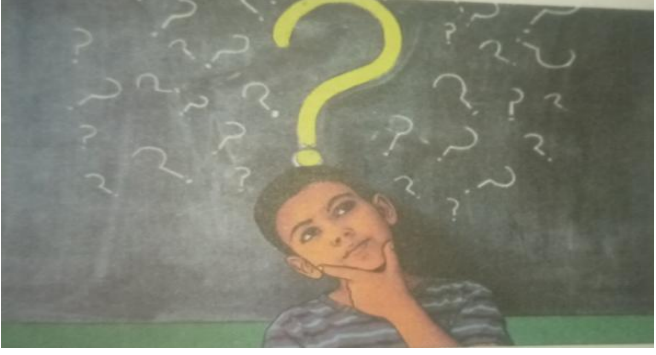



<p>Preguntar por preferencia / expresar preferencia</p>	<p>2- LA EXPRESIÓN DE LA TERNURA</p> 	<p>P. 82</p>	<p>La imagen muestra a dos personas abrazándose. Es posible que sean madre e hija. Refleja ternura y afecto.</p>
<p>Preguntar por deseo/ expresar deseo</p>		<p>P. 85</p>	<p>En esta imagen vemos en un primer momento a un niño, que tiene el brazo izquierdo doblado hacia el lado derecho en el pecho. Luego el brazo izquierdo doblado a la altura del codo, colocado en la palma del brazo izquierdo con cuatro dedos doblados bajo la barbilla y el índice extendido a la altura de la mejilla. Tiene la cabeza ligeramente inclinada hacia un lado. En segundo lugar, varias imágenes rodean la cabeza del niño. Es posible que este último está reflexionando y que las imágenes alrededor de su cabeza sean elementos a elegir, aquí se trata de la expresión no verbal de la reflexión o la elección</p>
<p>Expresar tristeza</p>		<p>P. 95</p>	<p>Esta imagen nos muestra a dos personas. Un hombre y una mujer. El hombre con la cara oscura, la cabeza agachada y apoyada por la mano en la frente. En la segunda imagen tenemos a una mujer con los dos brazos doblados a la altura del codo, las manos juntas y apoyadas en la boca. También tiene la cabeza agachada. A este nivel estamos en presencia de la expresión no verbal de la tristeza.</p>



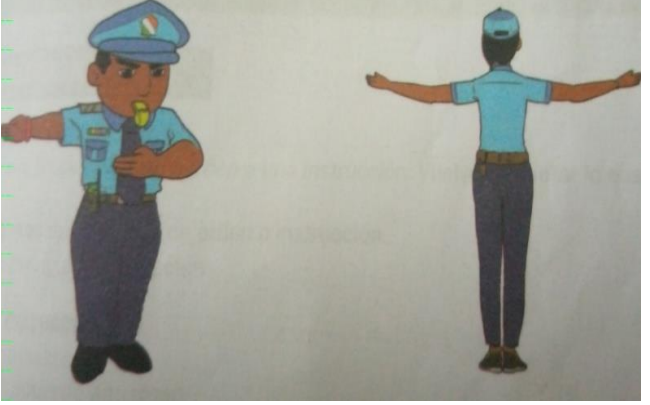
<p>Disculpase / aceptar disculpas</p>		<p>P. 99</p>	<p>La primera imagen muestra las manos de dos personas. Una de las personas tomó en sus palmas, las manos juntas de la segunda persona. Aquí se traduce la expresión no verbal de pedir perdón o disculpase.</p> <p>Cuanto a la segunda imagen, presenta a tres personas en la imagen. Una de las personas tomó a las otras dos en brazos. Es probable que los consuele. Podemos decir que estamos en presencia de la expresión no verbal del consuelo.</p>
<p>Dar una orden</p>		<p>P. 108</p>	<p>De esta imagen vemos a cuatro personas. Tres de ellos sentados, parecen ser estudiantes. La otra persona está de pie y les muestra algo en el pizarrón es posible que él sea un docente. La escena parece tener lugar en un aula. Aquí también estamos en presencia de la expresión no verbal de la enseñanza.</p>
<p>Pedir ayuda</p>		<p>P. 114</p>	<p>En la imagen vemos a cuatro personas y las colinas. Tres de ellos ya están en la colina, se dieron la mano para formar un hilo. La cuarta persona obviamente tiene dificultades para subir a la colina. Probablemente extendió la mano para recibir ayuda. Y una de las tres personas en la línea también extendió el brazo hacia él para ayudarlo. Esta escena expresa la fórmula no verbal del apoyo o la ayuda mutua.</p>
<p>Aconsejar</p>		<p>P. 117</p>	<p>Aquí tenemos a tres personas en la imagen. Una de las personas tomó a las otras dos en brazos. Es probable que los consuele. Podemos decir que estamos en presencia de la expresión no verbal del consuelo.</p>

Fuente: Elaboración personal por este estudio

Cuadro 3: Enumeración, descripción e interpretación del lenguaje no verbal en el manual escolar HABLO Español 3°

Título de la lección	Imágen	Pági na	Descripción e interpretación
Presentarse y despedirse		P. 28	<p>Tenemos dos dibujos. En el primer dibujo, se ve dos brazos con las manos juntas. En la imagen, el brazo de derecha es negro y él de izquierda es blanco.</p> <p>Aquí asistimos a la expresión del saludo entre dos personas de diferentes razas. Esto puede interpretarse como una invitación al acercamiento entre los pueblos y una lucha contra el racismo. Esta manera no verbal de saludarse es muy común en todo el mundo entero</p> <p>En la segunda imagen, dos personas se despierten</p>
Agradecer y responder a un agradecimiento		P. 34	<p>En esta imagen vemos a dos personas. La primera persona a la derecha de la imagen podría ser un hombre y la segunda a la izquierda, una mujer. El hombre es sonriente, sus dos manos se cruzan sobre su pecho izquierdo. Es decir, el lugar donde se encuentra su corazón.</p> <p>Al lado de él, hay una señora que tiene las dos manos juntas.</p> <p>Aquí estamos en presencia de la expresión no verbal del reconocimiento. En otras palabras, se trata de la forma en que se dice "gracias"</p>
Felicitar		P.40	<p>En esta foto, tenemos dos personas. Un hombre y una mujer. El hombre está sentado, la mujer está de pie sobre él, ella ha vendado los ojos del hombre con su mano izquierda. Al mismo tiempo tiene un regalo en su mano derecha.</p> <p>Esto puede interpretarse como la expresión de la felicitación también puede interpretarse como una sorpresa mediante.</p>

<p>Pedir información</p>		<p>P. 47</p> <p>Con este dibujo percibimos a un niño que tiene la barbilla entre el índice y el pulgar. Tiene la cabeza ligeramente inclinada hacia atrás y un gran signo de interrogación en la cabeza. Esta imagen refleja la expresión no verbal de la pregunta.</p>
<p>Expresar aprobación</p>		<p>P. 75</p> <p>Esta foto nos muestra dos imágenes. La primera es una mujer sonriente. Con la mano derecha, formó un círculo con el pulgar y el índice, mientras que los otros tres dedos se detienen. Y con la mano derecha, el pulgar se levanta mientras que los otros derechos se doblan.</p> <p>La segunda imagen es idéntica a la mano izquierda de la primera foto. A este nivel, estamos en presencia de la expresión de la aprobación, pues se trata de la manera no verbal de aprobar.</p>
<p>Expresar desaprobación</p>		<p>P. 75</p> <p>En esta imagen tenemos una mano. Esta mano tiene cuatro dedos doblados y el pulgar hacia abajo.</p> <p>Estamos ante la expresión no verbal de la desaprobación</p>
<p>Expresar alegría y satisfacción</p>		<p>P. 105</p> <p>En esta imagen tenemos dos dibujos. Ambos son mujeres. Una de las mujeres a la derecha de la imagen con el brazo doblado en el codo, las manos juntas y los dedos entrelazados. En el segundo dibujo, la señora de la jarra también los brazos doblados a la altura del codo. Sus manos están abiertas y se colocan alrededor de la barbilla. También esboza una sonrisa radiante. Es posible que sea la expresión de alegría. Esta alegría puede deberse a una agradable sorpresa</p>

<p>Disculparse y responder a una disculpa</p>		<p>P. 111</p>	<p>La imagen nos muestra a dos mujeres sentadas intercambiando. Una de las mujeres con las manos juntas y orientadas hacia la otra. También tiene un rostro triste. Es posible que estemos en presencia de la expresión no verbal de la disculpa. Por lo tanto, la mujer que tiene las manos unidas se disculpa a la otra mujer seguramente por haberlo ofendido.</p>
<p>Expresar indiferencia</p>		<p>P. 116</p>	<p>En esta imagen tenemos dos dibujos. El primer dibujo muestra a dos personas. Se trata de un hombre y una mujer. Ambos se dan la espalda. La mujer tiene los brazos cruzados y el hombre tiene un brazo extendido y el otro brazo doblado que sostiene su cabeza. Podrían estar en desacuerdo o enfadados. Y por lo tanto se niegan a escucharse. En la segunda imagen, vemos a un hombre que se tapó las dos orejas con los dedos. En estas dos imágenes estamos en presencia de la expresión no verbal de la indiferencia</p>
<p>Dar una orden o instrucción</p>		<p>P. 123</p>	<p>La imagen revela la presencia de dos policías. Uno de los policías está de espaldas mientras que el otro se enfrenta. Ambos hacen gestos con los brazos. El que se enfrenta tiene un silbato amarillo en la boca. Parece que los policías son detenidos en una carretera que orienta o regula la circulación de los transeúntes. Como tal, tenemos aquí la expresión no verbal de la orden o instrucción</p>

Fuente: Elaboración propia

Del análisis de los soportes iconográficos, notamos primero que, varias lecciones no tienen una sección dedicada al lenguaje corporal. En segundo lugar, algunas imágenes del manual de 4° se reproducen en el manual de 3°. Por otra parte, algunos dibujos son confusos dificultando la interpretación.

Al final por trabajar con dos libros de texto diferentes de nivel 3^o, nos dimos cuenta de que para expresar la misma idea, algunas imágenes difieren tanto a nivel de los dibujos, como el de los colores mientras que ambos manuales son de nivel 3^o.

3. Discusión

La Educación para Todos (EPT) es un compromiso global de la UNESCO para garantizar una educación básica de calidad para todos los niños, jóvenes y adultos. En el Foro Mundial sobre la Educación de Dakar en 2000, 164 gobiernos, entre ellos el de Costa de Marfil, abogaron por la EPT y definieron seis objetivos para 2015 (UNESCO, 2000). Se puede entonces decir, que el proyecto “Escuela integradora” iniciado por el Gobierno de Costa de Marfil en 2014 se inscribe en este objetivo. En efecto, en Costa de Marfil existen varias disposiciones políticas y legislativas para permitir a las personas con discapacidad desarrollarse en todos los planos.

A este respecto, según el artículo 6 de la Constitución (2016) de Costa de Marfil, las personas con discapacidad tienen los mismos derechos y deberes que los demás ciudadanos. Asimismo, el artículo 7 de la misma Constitución dispone que «el Estado garantizará a todos los ciudadanos la igualdad de acceso a la salud, la educación, la cultura, la información, la formación profesional y el empleo». Esta disposición tiene en cuenta a las personas en situación de discapacidad.

Además, existe la ley marfileña 98-594, de 10 de noviembre de 1998, de orientación en favor de los discapacitados. Por último, el Decreto 0111/MENET/CAB de 24 de diciembre de 2014 en su artículo 5 párrafo 6 prohíbe toda forma de discriminación, en particular la basada en la etnia, la religión, la raza, la situación social, el género y la discapacidad del alumno y el párrafo 7 añade a estas prohibiciones «toda forma de expresión que sea insultante, humillante, discriminatoria o racista para el alumno.»

En más de estas disposiciones saludables hay que añadir una serie de otras medidas de acción positiva para las personas con discapacidad en el país : primero, la creación de una Dirección de Promoción de las Personas con Discapacidad (DPPH) por el Decreto 2011-281, de octubre de 2011, relativo a la organización del Ministerio de Empleo, Asuntos Sociales y la Solidaridad. Luego, la contratación derogatoria de 300 personas con discapacidad en la función pública en 2015. Además, la traducción del Diario Televisivo de la Televisión Nacional en lenguaje de signos. En más, la ratificación de la CDPD por el Estado de Costa de Marfil, pero este instrumento internacional no se encuentra armonizado con el derecho interno. También, la ley No. 98-59, de 10 de noviembre de 1998, por la que se autoriza al Presidente de la República a ratificar el Convenio No. 159, de 20 de junio de 1993, de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) sobre la rehabilitación profesional y el empleo de las personas con discapacidad. Sobre todo, hay que reconocer que gracias a las acciones de sensibilización llevadas a cabo, algunos nuevos edificios en Costa de Marfil disponen ahora de rampas. Y tenemos

la subvención anual del Estado a las organizaciones y asociaciones que trabajan a favor de los derechos de las personas con discapacidad.

A nivel educativo, hoy podemos decir que la necesidad de la “Escuela integradora” está corroborada por varios elementos.

En primer lugar, sabemos que cuando los niños con discapacidad se enfrentan a los demás, más fácilmente se socializan e integran. En segundo lugar, en la situación actual, parece difícil para el Estado de Costa de Marfil garantizar una educación especial para las personas con discapacidad. Prueba de ello es que el país sólo cuenta con 2 establecimientos para niños discapacitados: el Instituto Nacional de Costa de Marfil para la Promoción de los Ciegos (INIPA) y la Escuela Marfileña para Sordos (ECIS). Establecimientos que existen desde 1974 y que sólo acogen a niños discapacitados sensoriales. Su capacidad de acogida no excede de 150 plazas² para una población estimada superior a 453.453 personas con discapacidad según el Censo General de Población y Hábitat (RGPH) de 2014. Los niños discapacitados menores de 15 años y por lo tanto en edad escolar representan el 29.40% de la población de personas con discapacidad en Costa de Marfil³. Cada año, cientos de niños son expulsados de esas instituciones. La mayoría no tendrá derecho a la educación escolar.

Sobre todo, en el caso de los niños con discapacidad intelectual, además de las iniciativas privadas, hasta entonces no existía ninguna estructura de atención dependiente del Estado.

La realización de un proyecto tan ambicioso como “la educación integradora” exige importantes reformas. Se trata, entre otras cosas, del refuerzo de las capacidades de los docentes para que sepan la actitud pedagógica adecuada que hay que adoptar para prevenir la enseñanza de estos niños; de la adaptación de los establecimientos para facilitar su acceso a los discapacitados; adaptar los materiales didácticos a las necesidades de estos alumnos.

Es por ello que la sección relativa al lenguaje no verbal incluida en los manuales escolares HABLO Español debe ser saludada, alentada y promovida. Porque se inscribe ampliamente en la lógica de la escuela inclusiva en el proceso de enseñanza – aprendizaje de los idiomas extranjeros en el secundario marfileño. Y han de seguir siendo presente, porque como lo decía Innocent Mbouya Fassé et al. (2021)

los gestos de las manos que el profesor hace para ilustrar sus palabras permiten al alumno hacerse una representación mental del objeto estudiado, y esto

² “L'école pour tous, une réalité en Côte d'Ivoire | Info Afrique” <https://www.info-afrique.com/8552-lecole-pour-tous-une-realite-en-cote-divoire/> , consulté le 20/05/24

³ “Personnes handicapées, les statistiques par catégorie en Côte d'Ivoire | 7info” <https://www.7info.ci/personnes-handicapees-les-statistiques-par-categorie-en-cote-divoire/> , consulté le 12/03/24

implica una transformación de sus logros bajo la influencia de estas nuevas enseñanzas.

Pensamos entonces, que para seguir la progresión del año escolar y estar en relación con las lecciones estudiadas, la rúbrica relativa al lenguaje de signos tiene una importancia capital para alcanzar los objetivos didácticos.

Conclusión

En suma, después de este análisis, podemos admitir efectivamente, que las imágenes (dibujos y fotos) contenidos en el manual escolar HABLO Español, expresan el lenguaje no verbal. Así, tenemos la expresión no verbal del saludo, reconocimiento, orden, asombro, consuelo, de la despedida, aprobación, desaprobación, sorpresa, disculpa, indiferencia, solidaridad, ayuda, reflexión, elección, alegría, tristeza, pregunta y la enseñanza. Todos estos elementos son esenciales para alcanzar la competencia comunicativa.

También, teniendo en cuenta la escasez de manuales didácticos que abordan este aspecto, tenemos que felicitar y alentar a los autores de HABLO Español. Y esperamos que sus experiencias impacten positivamente otros autores en la elaboración de nuevos libros escolares. Eso es muy importante e interesante porque permite a los sordos y mudos verse y considerarse incluidos en el sistema escolar marfileña en general y en el proceso de enseñanza – aprendizaje del español en particular. Esta rúbrica puede sobre todo, ayudar a personas que tienen dificultades para entender y articular en la lengua oral.

Referencias bibliográficas

ALCÁNTARA Alba García, 2012, « cuando el cuerpo comunica : manual de la comunicación no verbal », Universidad Politécnica de Valencia, Gandía, pp. 12 – 41

BARÓ Teresa, (2012), « la gran guía del lenguaje no verbal », Barcelona, Paidós, pp. 21 – 127

DEVIS Flora, 2012, « la comunicación no verbal », Madrid, FGS, pp. 45 – 142

DJANDUÉ Bi Drombé et Anougba Simplicie KUMON, 2022, analyse onomastique des manuels ¡Ya Estamos ¡: pour une didactique de la cohésion sociale en didactique d'espagnol langue étrangère, Akofena, 8(2), pp. 147 – 158

GRANGER Sylviane, 2008, « *Learning Corpora in Foreign Language Education* », Encyclopedia Of Language And Education, Springer, pp. 337 – 351, disponible a través

https://www.researchgate.net/publication/226354169_Learner_Corpora_in_Foreign_Language_Education , consultado el 05/04/2024

Hennel-Brzozowska A., 2008, La communication non-verbale et paraverbale perspective d'un psychologue, dans Synergies. Pologne.

Innocent Mbouya Fassé et al, 2021, « Communication non verbale dans l'action pédagogique et l'efficacité de l'enseignement : étude appliquée à l'ENSET de Douala, Colloque RAIFFET, disponible web via https://raiffet.org/communication-non-verbale-dans-laction-pedagogique-et-lefficacite-de-lenseignement-etude-appliquee-a-lenset-de-douala-innocent-mbouya-fasse-fasse_mbouyayahoo-fr/ , consultado le 15/05/24

KOUAME Koffi Édouard, 2023, « *L'interférence des langues maternelles sur les langues étrangères : vers la baoulétisation du français en Côte d'Ivoire* ». Bouaké, Revista Akounda, N°1, pp. 215–232, disponible en web via <https://akounda.net/details-de-larticle/?id=245> , consultado el 11/04/2024

KOUAMÉ Koffi Édouard, 2024, la enseñanza del español según el EPC en el secundario marfileño : dificultades y propuestas , Bouaké, Revista infundibulum, N°6, pp. 170 – 183, disponible en web via <https://infundibulum-scientific.org/details-de-larticle/?id=5895> , consultado el 10/05/24

CLARKE John Henrik, 1969, *Malcolm X The Man and His Times*, New York, Macmillan, p.15

PONT Teresa, 2008, « la comunicación no verbal », Barcelona, editorial UOC, pp. 21 – 98

RODRÍGUEZ Victor Manuel Amar, 2014, « didáctica y comunicación no verbal », educación y pedagogía, p. 10

SENSEVY Gérard, 2021. « Théories de l'action et action du professeur ». Raisons Éducatives, théories de l'action et éducation, n° 4, p. 203-224.

UNESCO, 2000, Foro Mundial de la educación : informe final, Dakar, disponible en web via http://iin.oea.org/cursos_a_distancia/lectura%2017_disc.dakar.pdf , consultado el 13/05/24

UNESCO, 2015, Comprendre l'Objectif de Développement Durable 4 : éducation 2030, guide pour l'éducation 2030, pp. 1 – 35

VICTORIA – Gasteiz, 2005, Manual de lenguaje de signos : educación primaria , Servicio central de publicación del Gobierno Vasco, p. 6

TRAORÉ Sourou, 2021, « L'approche par compétence et la gestion du 'Group Class' : cas de l'enseignement secondaire en Côte d'Ivoire ». Les cahiers de l'ACAREF, N°6, p. 125 – 138

“2. Les définitions du handicap | Cairn.info” <https://www.cairn.info/politiques-et-dispositifs-du-handicap-en-france--9782100710089-page-4.htm> , consultado el 23/05/24

“Côte d'Ivoire | INCLUSION | Education Profiles” <https://education-profiles.org/fr/afrique-sub-saharienne/cote-divoire/~inclusion> , consultado el 17/03/24

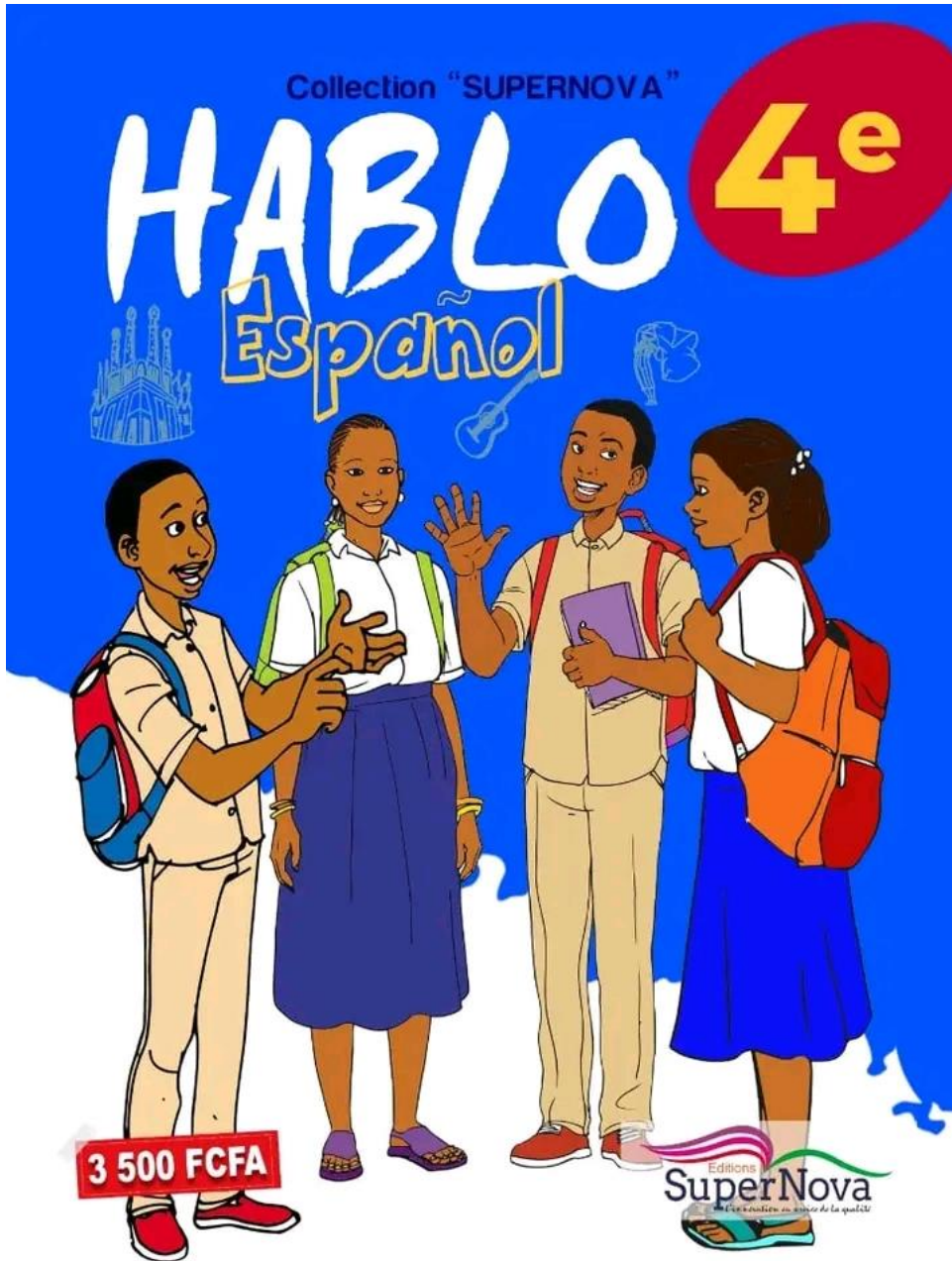
“Côte d'Ivoire : L'éducation des enfants en situation de handicap – Humanium” <https://www.humanium.org/fr/cote-divoire-leducation-enfants-situation-de-handicap/>, consultado el 05/04/24

L'école pour tous, une réalité en Côte d'Ivoire | Info Afrique” <https://www.info-afrique.com/8552-lecole-pour-tous-une-realite-en-cote-divoire/> , consultado el 20/05/24

“ODD4 – Veiller à ce que tous puissent suivre une éducation de qualité dans des conditions d'équité et promouvoir les possibilités d'apprentissage tout au long de la vie – L'Agenda 2030 en France” [https://www.agenda-2030.fr/17-objectifs-de-developpement-durable/article/odd4-veiller-a-ce-que-tous-puissent-suivre-une-education-de-qualite-dans-des?](https://www.agenda-2030.fr/17-objectifs-de-developpement-durable/article/odd4-veiller-a-ce-que-tous-puissent-suivre-une-education-de-qualite-dans-des/) , consultado el 23/05/24

“Personnes handicapées, les statistiques par catégorie en Côte d'Ivoire | 7info” <https://www.7info.ci/personnes-handicapees-les-statistiques-par-categorie-en-cote-divoire/> , consultado el 12/03/24

Anexos



Collection "SUPERNOVA"

HABLO

Español

3^e



3 500 FCFA

Editions
SuperNova
L'innovation au service de la qualité